

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

20.05
—
21.05

19:30

永樂戲院

Cinema Alegria

粵語演出 · 設中文字幕

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

演出時間連中場休息約三小時

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 3 hours, including one interval

朱振華與本地粵劇精英



製作總監、導演 朱振華
藝術顧問 陳笑風、彭熾權、蘇春梅
執行助理 陸燕華
舞臺監督 蘇志昌、吳偉權
總務 黃翠琼
道具 劉炯棠
服裝 盧少貞、馬少薇、香港陳源記服裝有限公司
燈光佈景 康師傅舞台製作
宣傳 陳渭泉
音樂領導 黃振文
擊樂領導 鄧子健
樂師 陳小芹、宋文文、鄧仲新、龐海、羅炳炎、呂永昌、
阮榮聰、黃奮揚、邱強、鄧榮臻

角色及演員

梁山伯	陳愛蓮 (第一場) 阮順娟 (第三場) 朱振華 (第四、七、八場) 陸偉強 (第五場)
祝英台	鄭倩冰 (第一場) 黃梅芬 (第三場) 李鳳兒 (第四場) 謝佩珊 (第五場) 蘇麗英 (第八場) 易麗娟 (第八場)
馬文才	鄧華超
祝員外	謝天雄
士九	黃慧珍
人心	馮寶雁
孟繼軒	金卓波
師母	馮瑞香
媒婆	王寶安
蝶舞舞者	佛山粵劇傳習所

劇情簡介

東晉時期，浙江上虞祝家育有女兒祝英台（又名祝九妹），女扮男裝到杭州遊學，途中遇到由會稽來的同學梁山伯，兩人便相偕同行。

同窗三年，感情深厚，但梁山伯始終不知祝英台是女兒身。祝英台後來中斷學業返回家鄉。梁山伯到上虞拜訪祝英台時，發現同窗三年的好友竟是女兒身，欲向祝家提親。可惜此時祝英台已許配給馬文才。

其後梁山伯於鄞縣任縣令時，因鬱悶過度而去世。祝英台出嫁時，經過梁山伯的墳墓，突然狂風大起，阻礙迎親隊伍前進，祝英台下花轎到梁山伯的墓前祭拜。梁山伯墳墓突然塌陷裂開，祝英台投入墳中，隨後墳中冒出一對彩蝶，雙雙飛去。

第一場 草橋結拜

梁山伯與祝英台分別前往杭州的書院求學，於郊外草橋亭巧遇，一見如故，義結為“兄弟”。

第二場 士九起疑

就學期間，梁山伯書僮士九發覺祝英台與書僮人心舉止行藏有異，欲稟告梁山伯。

第三場 共讀託媒

同窗共讀三載，祝英台芳心暗許，其父因病而催促祝英台回家，無奈暗留扇墜，託師母為媒，著梁山伯向祝英台提親。

第四場 十八相送

長亭訣別，祝英台以景物傳情，惜梁山伯聽不懂當中含義，唯請他向祝九妹提親。

中場休息

第五場 樓臺會

晴天霹靂，祝英台父親納馬文才之聘。梁山伯風雨相阻，惜遲來三日，好夢成空。書樓相會，黯然壁還扇墜，二人痛斷肝腸。

第六場 士九求方

士九為救病重的梁山伯，不辭跋涉趕往祝家，乞取起死回生之藥方。

第七場 山伯臨終

癡心情一往，情盡嘆人亡。吐碧血，寫相思，斑斑染案上。

第八場 哭墳化蝶

南山腳下一孤塚，祝英台出嫁時拜祭梁山伯墳墓。驚天地，泣鬼神，墓門開，接釵群。天宮外，影翩翩，癡兒化蝶永同翔！



藝術家簡介

朱振華，製作總監、導演（梁山伯）

師承武探花梁蔭棠、北派名師肖月樓。曾獲保送到中國北京京劇院深造。成名作《穆桂英大破洪洲》受到專家好評。曾獲省、穗、佛三地青年劇團匯演優秀演員獎，並獲廣東省首屆粵曲康樂杯專業廣播大獎賽一等獎。曾執導和主演《吳越春秋》、《光緒與珍妃》、《香銷十二美人樓》、《琵琶記》、《紫釵記》及“粵劇日”多個大型劇目。擅長唱腔研究，唱功細膩。現任廣東省曲藝家協會副主席及中國曲藝家協會理事、振華聲粵劇會會長、廣東省粵劇大典澳門區特約顧問及澳門十多個曲藝劇社的藝術指導和曲藝顧問。



陳愛蓮（梁山伯）

從小熱愛粵劇，自1995年起先後隨楊海城及羅赤峰學習粵劇及曲藝。於2000年首次參演《夢斷香銷四十年》、《柳毅傳書》；2006年首次擔任《琴珠恨》主角。陳愛蓮為每年路環譚公寶誕籌辦人之一，致力延續承傳粵劇神功戲。曾榮獲2014年香港文藝交流協會粵劇折子戲大賽金獎、公開組總決賽獲銀獎。



阮順娟（梁山伯）

隨湛江名演員楊海城學習粵劇多年，曾參與實習匯演、藝術節及社區敬老演出。於1992年成立勵進粵劇社，任社長十年，演出多齣長劇《帝女花》、《三笑姻緣》、《紫釵記》、《紅樓夢》及折子戲等。2004年成立怡情雅敘粵劇社，旨在推廣粵劇，每年演出長劇及折子戲，更藉此為慈善機構籌款。曾舉辦五屆“怡情粵劇齊齊玩”推廣粵劇。



陸偉強（梁山伯）

自幼喜愛粵劇，曾在建華體育會學習曲藝，是澳門粵劇學院第一屆學員、勵進粵劇社創會會員之一。曾演出多齣折子戲和長劇，包括：《洛神》、《紫釵記》、《帝女花》及折子戲《白龍關》、《碎鑾輿》、《艷曲醉周郎》等，亦曾參演多屆澳門藝術節演出。

鄭倩冰（祝英台）

自幼喜愛粵劇，2005年隨曾育基學習唱曲，2007年加入梨園劇藝社。在曾氏悉心指導下學習唱、做、唸、打等技巧，曾演出了十多套折子戲及參演多齣長劇，如《帝女花》、《紫釵記》、《三鳳求凰》等。





黃梅芬（祝英台）

隨楊海城舉辦的澳門粵劇學院學習粵劇花旦及青衣多年，曾參與實習匯演、藝術節及社區敬老演出。亦曾隨李超莉進修粵劇身段、唱腔。曾演長劇《情俠鬧璇宮》、《春花笑六郎》、《龍鳳爭掛帥》、《紅樓夢》、《蝶影紅梨記》、《彩鳳榮華雙拜相》。

李鳳兒（祝英台）

幼年到處觀看粵劇，成年後喜歡欣賞龍劍笙、梅雪詩演繹“任白戲寶”。九十年代加入娛職曲藝組學習曲藝，並先後加入春風戲劇曲藝會、青年曲藝會等，期間得到多位澳門、廣州、珠海的專業導師悉心教導栽培，成功演出多齣粵劇，亦曾參與多屆澳門藝術節演出。



謝佩珊（祝英台）

自幼喜愛粵劇，八十年代起受林朗引領接觸粵劇曲藝，後加入濠鏡音樂會，經常作慈善及交流活動演出。經多位粵劇前輩陳小漢、李少芳、黃少梅及音樂名宿駱津等指導，演唱《黛玉焚稿》，為著名編劇陳冠卿點題。其後更加入建華文娛體育會之粵劇培訓班學習。從1998年起參演澳門藝術節。





蘇麗英（祝英台）

澳門土生土長，自小喜愛粵劇，早期在澳門粵劇學院及建華文娛體育會學習粵劇及曲藝，並在澳門粵曲公開賽中獲優勝獎。曾赴廣州、新加坡等地演出及參與香港國際粵劇匯演。現為勵進粵劇骨幹成員。曾參與多屆澳門藝術節演出，包括《吳越春秋》、《光緒與珍妃》、《香銷十二美人樓》及《紫釵記》等。

易麗娟（祝英台）

自小喜愛粵曲，1994年與一眾志同道合好友成立娛樂之友劇藝會。亦隨曾育基學習基本功，並排練多齣長劇，如《牡丹亭·驚夢》、《紫釵記》、《帝女花》等。曾演出多套折子戲，包括《拾玉鐲》、《玉簪記之陳姑追舟》、《洞庭十送》等，為她帶來不少舞臺經驗。易麗娟亦曾參與多屆澳門藝術節粵劇項目演出，如《西河會妻》、《吳越春秋》、《玉簪記》及《紫釵記》等。



CHU CHAN WA E CANTORES DE ÓPERA CANTONENSE DE MACAU



Fotografia do espectáculo apresentado no XXVII Festival de Artes de Macau

Director e Produtor Executivo **Chu Chan Wa**
Consultores Artísticos **Chen Xiao Feng, Peng Zhi Quan**
e **Su Chun Mei**
Assistente **Lok In Wa**
Direcção de Cena **So Chi-Cheong e Ng Wai Kun**
Administração **Wong Choi Keng**
Adereços **Liu Jiong Tang**
Guarda-roupa **Lou Sio Cheng, Ma Sio Mei**
e **Hong Kong Chan Yuen Kee Garment Ltd.**
Luzes e Cenário **Master Hong Stage Production Co.**
Promoção **Chan Wai Chun**
Direcção Musical **Huang Zhen Wen**
Percussão **Tang Chi Kin**
Músicos **Chen Xiao Qin, Song Wen Wen,**
Tang Chong San, Pang Hai, Lo Peng Im,
Loi Weng Cheong, Ruan Rong Cong,
Huang Fen Yang, Qiu Qiang e Teng Weng Chon

PERSONAGENS E ELENCO

<i>Liang Shanbo</i>	Chan Oi Lin (Acto I) Un Son Kun (Acto III) Chu Chan Wa (Acto IV, VII e VIII) Loc Vai Kiong (Acto V)
<i>Zhu Yingtai</i>	Cheang Sin Peng (Acto I) Wong Mui Fan (Acto III) Li Fong I (Acto IV) Che Pui San (Acto V) Sou Lai Ieng (Acto VIII) Iek Lai Kun (Acto VIII)
<i>Ma Wencai</i>	Tang Va Chio
<i>Sr. Zhu (pai de Zhu Yingtai)</i>	Che Tin Hong
<i>Shijiu</i>	Wong Wai Chan
<i>Renxin</i>	Fong Pou Ngan
<i>Meng Jike</i>	Kam Chuck Po
<i>Mulher do Professor</i>	Fong Soi Heong
<i>Casamenteira</i>	Wong Pou On
<i>Bailarinos</i>	Foshan Cantonese Opera Troupe

SINOPSE

Durante a dinastia Jin Ocidental, Zhu Yingtai (também conhecida como Zhu Jiumei) vive em Shangyu, Zhejiang com a sua família. Um dia, decide disfarçar-se de homem jovem e partir para Hangzhou para ir para a escola. No caminho para Hangzhou, encontrou um estudante de Kuaiji, Liang Shanbo, e decidiram viajar juntos o resto do caminho.

Após estudarem juntos durante três anos, Liang Shanbo e Zhu Yingtai tornaram-se os melhores amigos e ele nunca percebeu que ela era uma rapariga. Subitamente, Zhu Yingtai teve que interromper os estudos e regressar à sua cidade natal. Quando Liang Shanbo visita Zhu Yingtai na sua cidade natal ele descobre que ela é de facto uma mulher. Decide então declarar-lhe o seu amor mas Zhu Yingtai já estava prometida a Ma Wencai.

Liang Shanbo inicia funções como magistrado do condado Yin mas morre cedo e com o coração despedaçado. Quando chega o dia do casamento de Zhu Yingtai, o cortejo passa pelo túmulo de Liang Shanbo. Subitamente, um forte vento começa a soprar e impede-os de continuar. Zhu Yingtai sai da liteira nupcial e presta-lhe tributo. Enquanto ela se lamenta, o túmulo afunda-se e abre. Ela atira-se lá para dentro e, logo depois, um par de borboletas resplandecentes esvoaça para longe do túmulo.

Acto I Tornando-se irmãos na ponte de colmo

Liang Shanbo e Zhu Yingtai vão para uma escola em Hangzhou. Conhecem-se num pavilhão de colmo numa ponte fora da cidade, tornam-se amigos inseparáveis e como irmãos.

Acto II Shijiu está desconfiado

Durante o tempo que passaram na escola, Shijiu, o assistente de Liang Shanbo, percebe que Zhu Yingtai e o seu assistente, Renxin, estão a agir de forma estranha e decide reportar tal facto a Liang Shanbo.

Acto III Estudando juntos e confiando numa casamenteira

Zhu Yingtai e Liang Shanbo estudaram juntos durante três anos, Zhu Yingtai apaixonou-se por Liang Shanbo, mas esconde a sua paixão. Contudo, o seu pai adoece e ela tem que regressar a casa. Secretamente, Zhu Yingtai deixa um pendente de jade à mulher do seu professor e pede-lhe para ela ser a casamenteira, entregando-o a Liang Shanbo e pedindo-lhe para ele se declarar.

Acto IV O adeus

Zhu Yingtai e Liang Shanbo despedem-se num pavilhão. Ela usa eufemismos para lhe dizer o que sente, mas ele não percebe. Finalmente, ela pede-lhe para ele se declarar à sua “irmã”, Zhu Jiumei, que na realidade é ela própria.

Intervalo

Acto V Encontro no pavilhão

É um imenso choque para Zhu Yingtai quando o seu pai aceita presentes de noivado de Ma Wencai. Retido pelo mau tempo, Liang Shanbo chega três dias mais tarde, depara-se com esta situação e o sonho de casamento dos dois evaporam-se. Quando se encontram na biblioteca, ele devolve-lhe o pendente de jade e os dois sentem-se devastados.

Acto VI Shijiu suplica por um medicamento

Shijiu efectua uma longa e árdua viagem para chegar à casa de Zhu, onde procura ajuda para o debilitado Liang Shanbo e suplica por um medicamento que lhe possa devolver a saúde.

Acto VII A morte de Shanbo

Extenuado com o forte mas desesperado amor, o coração partido de Liang Shanbo finalmente cedeu. Ele morre enquanto escreve sobre a sua doença de amor e deixa a secretária manchada pelo sangue que tossiu.

Acto VIII Transformando-se em borboletas

No dia do seu casamento, Zhu Yingtai visita o túmulo de Liang Shanbo na base da Montanha Nanshan. De repente, com o estrondo de um trovão, o túmulo divide-se e abre-se e ela atira-se lá para dentro. Eles transformam-se em borboletas e voam juntos para sempre.



Fotografia do espectáculo apresentado no XXVII Festival de Artes de Macau

NOTAS BIOGRÁFICAS



Chu Chan Wa, Produtor Executivo e Encenador (Liang Shanbo)

Chu estudou ópera de Pequim no Teatro de Ópera em Pequim, tendo realizado e actuado em *A História entre os Reinos Wu e Yue*, *A Beleza Esmorece dos Aposentos das Doze Damas*, entre outras, no Festival de Artes de Macau. Chan é director da Associação Chinesa de Cantores de Baladas e presidente da Associação Artística de Ópera Cantonense Chan Wa.

Chan Oi Lin (Liang Shanbo)

Chan estreou-se em *Há Quarenta Anos que o Sonho se Desvaneceu* e *Liu Yi Entrega uma Carta*. Em 2014, ganhou um prémio de ouro e um prémio de prata no Concurso de Excertos de Ópera Cantonense organizado pela Associação Internacional de Intercâmbio Artístico e Cultural de Hong Kong.





Un Son Kun (Liang Shanbo)

Un criou a Associação Lai Chon de Ópera Chinesa de Macau em 1992, da qual foi director durante 10 anos. Participou em várias peças de ópera cantonense como *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* e *Sonho do Pavilhão Vermelho* e noutros excertos.

Loc Vai Kiong (Liang Shanbo)

Loc é fã da ópera cantonense desde criança. É um dos fundadores da Associação Lai Chon de Ópera Chinesa. Os seus trabalhos incluem *A Ninfa do Rio Luo*, *A Lenda do Gancho Roxo*, *Princesa Cheung Ping* e *Batalha do Dragão Voador*, etc. Também participou em vários espectáculos integrados no Festival de Artes de Macau.



Cheang Sin Peng (Zhu Yingtai)

Cheang ingressou na Associação de Música Chinesa Lei Yuen em 2007, tendo actuado em mais de dez excertos de ópera cantonense e várias outras peças como *Princesa Cheung Ping* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*.

Wong Mui Fan (Zhu Yingtai)

Wong estudou ópera cantonense na Academia da Ópera Cantonense de Macau e com o artista de ópera local Lei Ciu Lei. Participou em galas, espectáculos para idosos e apresentou-se no Festival de Artes de Macau. As suas interpretações incluem *Sonho na Câmara Vermelha*, *The Butterfly* e *Red Pear Blossoms* e *Primeira-Ministra de Dois Países*.



Li Fong I (Zhu Yingtai)

Lei gosta de ópera cantonense desde miúda e aprendeu com professores de Macau, Guangzhou e Zhuhai. Actuou com êxito em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.



Che Pui San (Zhu Yingtai)

Che aprecia ópera cantonense desde a infância tendo estudado com a cantora local Lam Long, na década de 1980. Orientada por experientes artistas de ópera cantonense, cantou *Daiyu Queima os Seus Poemas* um trecho do famoso dramaturgo cantonense Chan Gun Hing. Che actua no Festival de Artes de Macau desde 1998.



Sou Lai leng (Zhu Yingtai)

No início de sua carreira, Sou ganhou vários prêmios de excelência em concursos de ópera cantonense. Actuou em Guangzhou, Singapura e Hong Kong, em espectáculos como *Guangxu e Zhenfei – História de Amor de um Imperador*, *A Beleza Esmorece dos Aposentos das Doze Damas* e em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.

Iek Lai Kun (Zhu Yingtai)

Iek actuou em muitos excertos de ópera, incluindo *À Procura da Pulseira de Jade* e *Adeus na Caverna*, participando também em peças como *A História entre os Reinos Wu e Yue* e *O Gancho de Cabelo de Jade* e em vários espectáculos de ópera em anteriores edições do FAM.



CHU CHAN WA AND MACAO CANTONESE OPERA ACTORS



Executive Producer and Director **Chu Chan Wa**
Artistic Consultants **Chen Xiao Feng, Peng Zhi Quan**
and **Su Chun Mei**
Deputy Assistant **Lok In Wa**
Stage Managers **So Chi-Cheong** and **Ng Wai Kun**
Administration **Wong Choi Keng**
Props **Liu Jiong Tang**
Costumes **Lou Sio Cheng, Ma Sio Mei**
and **Hong Kong Chan Yuen Kee Garment Ltd.**
Lighting and Scenery **Master Hong Stage Production Co.**
Promotion **Chan Wai Chun**
Music Direction **Huang Zhen Wen**
Percussion Lead **Tang Chi Kin**
Musicians **Chen Xiao Qin, Song Wen Wen,**
Tang Chong San, Pang Hai, Lo Peng Im,
Loi Weng Cheong, Ruan Rong Cong,
Huang Fen Yang, Qiu Qiang
and **Teng Weng Chon**

CHARACTERS AND CAST

Liang Shanbo

Chan Oi Lin (Act I)
Un Son Kun (Act III)
Chu Chan Wa (Act IV, VII and VIII)
Loc Vai Kiong (Act V)

Zhu Yingtai

Cheang Sin Peng (Act I)
Wong Mui Fan (Act III)
Lei Fong I (Act IV)
Che Pui San (Act V)
Sou Lai Ieng (Act VIII)
Iek Lai Kun (Act VIII)

Ma Wencai

Tang Va Chio

Mr. Zhu (Father of Zhu Yingtai)

Che Tin Hong

Shijiu

Wong Wai Chan

Renxin

Fong Pou Ngan

Meng Jike

Kam Chuck Po

The Teacher's wife

Fong Soi Heong

Matchmaker

Wong Pou On

Dancers

Foshan Cantonese Opera Troupe

SYNOPSIS

During the Eastern Jin dynasty, Zhu Yingtai (also known as Zhu Jiumei) lives in Shangyu, Zhejiang, with her family. She decides to dress herself up as a young man and travels to Hangzhou to go to school. On the way to Hangzhou, she meets another student, Liang Shanbo, who is from Kuaiji. They decide to travel together for the rest of their journey.

After studying together for three years, Liang Shanbo and Zhu Yingtai become best friends, but he never guessed that she is a girl. Meanwhile Zhu Yingtai has to interrupt her studies and returns to her hometown. When Liang Shanbo visits Zhu Yingtai in her hometown, he finally realises she is actually a girl. He decides to propose to her, but sadly, Zhu Yingtai has already been betrothed to Ma Wencai.

Afterwards, Liang Shanbo takes up office as the magistrate of Yin county, but soon he dies from a broken heart. When the time comes for Zhu Yingtai's wedding, the wedding procession passes by the grave of Liang Shanbo. A strong wind suddenly begins to blow and prevents them from moving any further. Zhu Yingtai steps out from the bridal sedan chair and pay her tribute. While she is mourning there, the grave suddenly sinks and splits open. She throws herself in, and soon after, a pair of bright butterflies flutter away from the grave.





Performance photo from the 27th Macao Arts Festival



Act I Becoming Sworn Brothers at the Thatched Bridge

Liang Shanbo and Zhu Yingtai are going to a school in Hangzhou separately. They meet each other at a thatched bridge pavilion outside the city and become sworn brothers.

Act II Shijiu Gets Suspicious

During their time at the school, Liang Shanbo's attendant, Shijiu discovers that Zhu Yingtai and her attendant, Renxin is acting strangely, and decides to report this to Liang Shanbo.

Act III Studying Together and Entrusting a Matchmaker

Zhu Yingtai and Liang Shanbo have studied together for three years. Zhu Yingtai falls in love with Liang Shanbo but she hides it. However, her father falls ill and she has to return home. Left with no choice, Zhu Yingtai secretly leaves a jade pendant to her teacher's wife and asks her to be the matchmaker, by passing it to Liang Shanbo and asking him to propose to her.

Act IV The Farewell

Zhu Yingtai and Liang Shanbo farewell each other at a pavilion, she tries to use euphemisms to tell Liang Shanbo how she feels, but he does not get it. Finally, she asks him to propose to her "sister", Zhu Jiumei, who is actually herself.

Interval

Act V The Meeting at the Pavilion

It comes as a great shock to Zhu Yingtai when her father accepts betrothal gifts from Ma Wencai. Slowed down by the bad weather, Liang Shanbo arrives three days later, only to face such an overwhelming situation, all their nuptial dreams evaporating into thin air. When they meet in the library, he hands back her jade pendant and both feel devastated.

Act VI Shijiu Begs for Medicine

Shijiu makes a long and arduous journey to reach the Zhu house, where he seeks help for the ailing Liang Shanbo and begs for a medicine that can bring him back to health.

Act VII Shanbo's Death

Exhausted by the strong yet hopeless love, Liang Shanbo's broken heart finally gives in. He perishes in his study while writing about his lovesickness, the desk stained by coughed-up blood.

Act VIII Turning into Butterflies

On her wedding day, Zhu Yingtai visits Liang Shanbo's grave at the foot of Mountain Nanshan. Suddenly, at a clap of thunder, the grave splits open, and she throws herself inside. Two butterflies fly from the tomb together forever after.



BIOGRAPHICAL NOTES

Chu Chan Wa, Executive Producer and Director (Liang Shanbo)

Chu has studied in the Peking Opera Theatre of Beijing, China, having directed and performed at *History of Wu and Yue* and *Beauty Fades from the Twelve Ladies' Bower*, *The Legend of the Purple Hairpin*, among others at the Macao Arts Festival. He is currently a director of the Chinese Ballad Singers Association, and head of the Chan Wa Cantonese Opera Arts Association, etc.



Chan Oi Lin (Liang Shanbo)

Chan made her first appearances in *It is Forty Years Since the Dream was Broken* and *Liu Yi Delivers a Letter*. She has won a Gold Award and a Grand Final Silver Award in the Open Category at the Cantonese Opera Competition, organised by the Hong Kong International Exchange of Artist & Culture Association in 2014.





Un Son Kun (Liang Shanbo)

Un established the Macao Lai Chon Chinese Opera Association in 1992 and has been a director for ten years. She has performed in Cantonese operas such as *The Legend of the Purple Hairpin* and *Dream at the Red Chamber*, among others.

Loc Vai Kiong (Liang Shanbo)

Loc has been a fan of Cantonese opera from an early age. He is one of the founding members of Macao Lai Chon Chinese Opera Association. His performances include *The Nymph of the Luo River*, *The Legend of the Purple Hairpin*, *Princess Cheung Ping* and *Battle of the Flying Dragon Ridge*, etc. He has also participated in several performances at the Macao Arts Festival.



Cheang Sin Peng (Zhu Yingtai)

Cheang became a member of the Lei Yuen Chinese Music Association in 2007, having performed in more than ten Cantonese opera excerpts and several grand Cantonese operas such as *Princess Cheung Ping* and *The Legend of the Purple Hairpin*.



Wong Mui Fan (Zhu Yingtai)

Wong studied Cantonese opera at the Macao Academy of Cantonese Opera and under local opera artist Lei Ciu Lei. She has participated in galas, shows for seniors and has performed in the Macao Arts Festival. Her performances include *Dream at the Red Chamber*, *The Butterfly and Red Pear Blossoms*, and *A Lady Prime Minister of Two Countries*.

Lei Fong I (Zhu Yingtai)

Lei likes Cantonese operas since a young age and learnt under professional teachers from Macao, Guangzhou and Zhuhai. She has also performed in the Macao Arts Festival for many years.





Che Pui San (Zhu Yingtai)

Che likes Cantonese operas since a young age and studied under local Cantonese opera artist Lam Long in the 1980s. Guided by senior Cantonese opera artists, she performed an excerpt *Daiyu Burns Her Poems*, which is from a famous Cantonese opera playwright Chan Gun Hing. Che has been performing at the Macao Arts Festival since 1998.

Sou Lai leng (Zhu Yingtai)

In her early years, Sou won the Prize of Excellence in Cantonese opera open competitions. She toured to Guangzhou, Singapore and Hong Kong, and participated in the Macao Arts Festivals. Her performances include *Guangxu and Zhenfei – The Love Story of an Emperor* and *Beauty Fades from the Twelve Ladies' Bower*.



Iek Lai Kun (Zhu Yingtai)

Iek has performed many opera excerpts, including *Finding the Jade Bangle* and *Farewell at the Cavern*. She has also participated in the Macao Arts Festivals, her works include *History of Wu and Yue*, *The Jade Hairpin* and *The Legend of the Purple Hairpin*, etc.



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de
Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

馮夢詩 **Fung Mung Sze**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das**

Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação

de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /

Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a

Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳瓊瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição

dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa /

Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT –**

Editorial Services

新域顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa /

House Programmes Proofreading

郭恬熙 **Alice Kok**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

